Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Samuel powiedział do ludu: Chodźcie, idźmy do Gilgal i odnówmy tam (władzę) królewską! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel zaś wezwał lud: Ruszajmy do Gilgal! Odnówmy tam panowanie Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Samuel odezwał się do ludu: Chodźcie, pójdziemy do Gilgal i tam odnowimy królestwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Samuel do ludu: Pójdźcie, a idźmy do Galgal, a tam odnowimy królestwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do ludu: Pódźcie a idźmy do Galgala i odnówmy tam królestwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel odezwał się do ludu: Chodźcie, udamy się do Gilgal, tam odnowiona zostanie władza królewska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel zaś rzekł do ludu: Chodźcie, wyruszmy do Gilgal i tam odnowimy królestwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Samuel powiedział do ludu: Chodźcie, wyruszmy do Gilgal i odnówmy tam królestwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Samuel powiedział Izraelitom: „Pójdźmy razem do Gilgal, aby ponownie ustanowić władzę królewską”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Samuel do ludu: - Chodźcie, pójdziemy do Gilgal i odnowimy tam królestwo! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до народу, мовлячи: Підім до Ґалґали і обновім там царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel powiedział do ludu: Zabierzcie się i wyruszymy do Gilgal; tam na nowo stwierdzimy królestwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Samuel powiedział do ludu: ”Chodźcie, udajmy się do Gilgal, aby tam odnowić władzę królewską”. |